

REGOLAMENTO

GEMEINDEVERORDNUNG

**PER LA DISCIPLINA DELLE
OCCUPAZIONI DI SPAZI ED AREE
PUBBLICHE E PER L'APPLICAZIONE
DELLA RELATIVA TASSA**

**ÜBER DIE REGELUNG DER
BESETZUNG ÖFFENTLICHEN GRUNDES
UND ÜBER DIE ANWENDUNG DER
BEZÜGLICHEN GEBÜHR**

H:\USER\GROUP\SEKTAR\VERSCH\REGOCU1

CAPO PRIMO
NORME GENERALI

Articolo 1

Contenuto del regolamento

1. Il presente regolamento disciplina le modalità per la richiesta, il rilascio e la revoca delle concessioni e delle autorizzazioni per le occupazioni di spazi e di aree pubbliche nonché i criteri di applicazione della relativa tassa in conformità alle disposizioni contenute nel Capo II del decreto legislativo 15 novembre 1993, nr. 507 nel testo vigente.

ERSTER ABSCHNITT
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Inhalt der Verordnung

1. Die vorliegende Verordnung regelt das Verfahren für den Antrag, für den Erlaß und für die Rücknahme der Konzessionen und der Ermächtigungen zur Besetzung öffentlichen Grundes sowie die Richtlinien, nach denen die bezüglichen Gebühren anzuwenden und einzuheben sind, unter Beachtung der Bestimmungen des Gesetzesdekretes vom 15. November 1993, Nr. 507 in geltender Fassung.

Articolo 2

Ambito di applicazione

1. Per le occupazioni di spazi e di aree pubbliche nel territorio del comune si osservano le norme del presente regolamento. Quando nel regolamento stesso sono usate le espressioni "suolo pubblico" e "spazi ed aree pubbliche" si intendono i luoghi ed il suolo di dominio pubblico appartenenti al demanio od al patrimonio indisponibile del comune e quelli di proprietà privata soggetti a servitù di pubblico passaggio, quali le strade, le piazze, i corsi, i portici, i parchi, i giardini, ecc. nonché i loro spazi sottostanti (sottosuolo) e sovrastanti (soprassuolo).

Artikel 2

Anwendungsbereich

1. Für die Besetzungen öffentlichen Grundes im Gemeindegebiet finden die Bestimmungen der vorliegenden Verordnung Anwendung. Jedesmal wenn in dieser Verordnung die Bezeichnungen "öffentlicher Grund" und "öffentliche Flächen" gebraucht werden, versteht man darunter die Gründe und die Flächen öffentlichen Besitzes, welche zu den Domänengütern der Gemeinde oder zu deren unverfügbaren Vermögen gehören sowie Privatgründe mit öffentlichem Durchgangsrecht. Öffentliche Gründe und Flächen im Sinne dieser Verordnung sind somit beispielsweise die Straßen, die Plätze, die Alleen, die Laubengänge, die Park- und Gartenanlagen, und ähnliche, einschließlich des bezüglichen Untergrundes und des darüberliegenden Raumes.

Articolo 3

Autorizzazione e concessione di occupazione

1. E' fatto divieto di occupare il suolo pubblico nonché lo spazio ad esso sottostante o sovrastante senza specifica autorizzazione o concessione comunale, rilasciata, su richiesta dell'interessato, dal competente servizio od ufficio del comune.

2. Le occupazioni permanenti di suolo pubblico sono assentite mediante atto di concessione. Le occupazioni temporanee di suolo pubblico sono assentite con provvedimento di autorizzazione.

Artikel 3

Ermächtigung und Konzession

1. Ohne ausdrückliche Ermächtigung beziehungsweise Konzession seitens der Gemeinde ist jede Besetzung öffentlichen Grundes, des bezüglichen Untergrundes und des darüberliegenden Raumes untersagt.

2. Für Dauerbesetzungen wird eine Konzession erlassen, während zeitweilige Besetzungen mittels Ermächtigung bewilligt werden.

Articolo 4

Occupazioni di urgenza

1. Per fare fronte a situazioni di emergenza o quando si tratti di provvedere all'esecuzione di lavori che non consentono indugio alcuno, l'autorizzazione si intende concessa, purché l'interessato effettui preventiva comunicazione, anche verbale, al competente ufficio comunale e rispettivamente al comando della polizia urbana.

2. Qualora l'occupazione si dovesse protrarre oltre la durata di giorni 5, dovrà essere presentata regolare domanda ai sensi e nei termini di cui al successivo articolo 5 del presente regolamento.

3. Per quanto concerne le misure da adottare per la sicurezza della circolazione si fa riferimento alle norme del vigente codice della strada.

Artikel 4

Dringende Besetzungen

1. Bei Eintreten von Notfällen oder wenn unaufschiebbare Arbeiten durchgeführt werden müssen, gilt die Ermächtigung als erteilt, vorausgesetzt, der Betroffene erstattet beim zuständigen Gemeindeamt beziehungsweise beim Kommando der Stadtpolizei vorherige, gegebenenfalls auch mündliche Meldung.

2. Falls die Dauer der Besetzung fünf Tage überschreitet, muß ein ordnungsgemäßes Ansuchen eingereicht werden, nach Maßgabe des folgenden Artikels 5 der vorliegenden Verordnung.

3. Was die Vorkehrungen für die Verkehrssicherheit angeht, wird auf die Bestimmungen der geltenden Straßenverkehrsordnung verwiesen.

Articolo 5

Domanda di occupazione

1. Chiunque, fatti salvi i casi di cui al precedente articolo 4 del presente regolamento, intenda occupare nel territorio comunale, anche temporaneamente, spazi in superficie, sottostanti o sovrastanti al suolo pubblico oppure aree private soggette a servitù di pubblico transito, deve presentare al comune apposita domanda. La domanda, redatta su carta legale, va consegnata o fatta pervenire all'ufficio od al servizio comunale competente al rilascio dell'autorizzazione o della concessione.

2. La domanda deve contenere:

- a) le generalità, la residenza od il domicilio ed il numero di codice fiscale del richiedente;
- b) la ubicazione esatta del tratto di area pubblica che si intende occupare e la sua superficie espressa in mq;
- c) l'oggetto dell'occupazione, la sua durata, i motivi a fondamento della stessa, la destinazione dell'opera che si

Artikel 5

Ansuchen

1. Mit Ausnahme der im vorhergehenden Artikel 4 vorgesehenen Fälle, muß jeder, der im Gemeindegebiet öffentliche Flächen, darunter oder darüber liegenden Raum oder Privatgründe mit öffentlichem Durchgang, auch nur zeitweilig, zu besetzen gedenkt, bei der Gemeinde ein eigenes Ansuchen einreichen. Das auf Stempelpapier verfaßte Ansuchen muß bei dem für die Erteilung der Konzession beziehungsweise für den Erlaß der Ermächtigung zuständigen Amt oder Dienst der Gemeinde vorgelegt werden.

2. Das Ansuchen muß folgende Angaben enthalten:

- a) die Personaldaten, den Wohnsitz oder das Domizil des Antragstellers und die Steuernummer;
- b) die genaue Lage des zu besetzenden öffentlichen Grundes und dessen Fläche in Quadratmetern;
- c) die Art der Besetzung, deren Dauer, die Begründung, die Beschreibung der allenfalls durchzuführenden Bauarbeiten und die Art ihrer

intende eventualmente eseguire e le modalità d'uso;

d) la dichiarazione di conoscere e di sottostare a tutte le condizioni contenute nel presente regolamento.

3. La domanda deve essere corredata della documentazione tecnica eventualmente necessaria. Il richiedente é tuttavia tenuto a produrre tutti i documenti ed a fornire tutti i dati ritenuti necessari ai fini dell'esame della domanda.

Nutzung;

d) die Erklärung, die Bestimmungen dieser Verordnung zu kennen und die Verpflichtung, sie zu beachten.

3. Dem Ansuchen sind die allenfalls notwendigen technischen Unterlagen vorzulegen. Der Antragsteller ist jedenfalls verpflichtet, auf Verlangen der Gemeinde, alle weiteren Unterlagen beizubringen und alle Auskünfte zu erteilen, welche für die Überprüfung des Antrages als notwendig erachtet werden.

Articolo 6

Rilascio dell'atto di concessione o di autorizzazione

1. L'ufficio od il servizio comunale competente, fatti i debiti accertamenti, rilascia l'atto di concessione o di autorizzazione ad occupare il suolo pubblico. L'atto deve contenere : la durata dell'occupazione, la misura dello spazio concesso nonché le condizioni alle quali il comune subordina la concessione e rispettivamente l'autorizzazione.

2. Ogni atto di concessione o di autorizzazione si intende subordinato altresì all'osservanza delle prescrizioni sotto riportate di carattere generale, oltre a quelle di carattere tecnico e particolare da stabilirsi di volta in volta secondo le caratteristiche della concessione o della autorizzazione.

3. La concessione e l'autorizzazione vengono sempre accordate:

Artikel 6

Erlaß der Konzession und der Ermächtigung

1. Nach Vornahme der gebotenen Erhebungen erläßt das zuständige Amt beziehungsweise die zuständige Dienststelle der Gemeinde die Konzession oder die Ermächtigung zur Besetzung des öffentlichen Grundes. Die bezügliche Maßnahme muß enthalten : Die Dauer der Besetzung, das Ausmaß der bewilligten Fläche sowie die Bedingungen und die Auflagen, an welche die Konzession beziehungsweise die Ermächtigung gebunden ist.

2. Jede Konzession und jede Ermächtigung unterliegt den im nachfolgenden Absatz 3 angeführten allgemeinen Bedingungen und Auflagen und den von Fall zu Fall festgelegten besonderen Bedingungen und Auflagen.

3. Die Konzession und die Ermächtigung unterliegen folgenden allgemeinen

- a) a termine;
- b) senza pregiudizio dei diritti di terzi;
- c) con l'obbligo del concessionario del ristoro per eventuali danni causati nell'esercizio della concessione o della autorizzazione;
- d) con facoltà da parte del comune di imporre nuove od altre condizioni, qualora ciò si rendesse necessario.

Bedingungen und Auflagen :

- a) sie sind befristet;
- b) sie werden erlassen vorbehaltlich der Rechte Dritter;
- c) mit der Verpflichtung für den Inhaber der Konzession oder der Ermächtigung, alle in Ausübung derselben gegebenenfalls verursachten Schäden zu vergüten;
- d) mit dem Vorbehalt für die Gemeinde, neue und andere Bedingungen und Auflagen vorzuschreiben, falls es sich als notwendig erweisen sollte.

Articolo 7

Obblighi del concessionario e
del titolare
dell'autorizzazione

1. Rimane a carico del concessionario e rispettivamente del titolare dell'autorizzazione ogni responsabilità per qualsiasi danno o molestia che possano essere arrecati a terzi per effetto dell'esercizio della concessione o della autorizzazione. Al termine della occupazione, qualora la stessa non venga rinnovata, il concessionario e rispettivamente il titolare dell'autorizzazione ha l'obbligo di eseguire a propria cura e spese tutti i lavori occorrenti per la rimozione delle opere installate e per rimettere in ripristino stato il suolo pubblico, nei tempi che saranno indicati dall'amministrazione comunale.

2. Le concessioni e le autorizzazioni per le occupazioni di suolo pubblico sono rilasciate a titolo personale; non é consentita la cessione dell'autorizzazione o della concessione.

Artikel 7

Verpflichtungen für den
Inhaber der Konzession und der
Ermächtigung

1. Der Inhaber der Konzession und der Ermächtigung haftet für alle Schäden, Beeinträchtigungen und Störungen, welche in Ausübung der Konzession beziehungsweise der Ermächtigung Dritten zugefügt werden sollten. Nach Auslaufen ohne Verlängerung der Konzession beziehungsweise der Ermächtigung, ist der jeweilige Inhaber verpflichtet, innerhalb der von der Gemeindeverwaltung gesetzten Frist, alle auf dem besetzten Grund errichteten Bauten und Anlagen zu entfernen und den Grund in den vorherigen Zustand zu bringen und zu hinterlassen.

2. Die Konzessionen und die Ermächtigungen für die Besetzung öffentlichen Grundes sind persönlich; eine Weitergabe derselben ist nicht zulässig.

3. Il concessionario e rispettivamente il titolare dell'autorizzazione ha l'obbligo di esibire, su richiesta degli agenti addetti alla vigilanza, l'atto di concessione o di autorizzazione.

3. Die Inhaber der Konzession beziehungsweise der Ermächtigung zur Besetzung öffentlichen Grundes sind verpflichtet, den bezüglichen Akt den mit der Überwachung beauftragen Beamten, auf deren Verlangen, vorzuweisen.

Articolo 8

Decadenza della concessione e
dell' autorizzazione

1. Sono cause della
decadenza della concessione e
dell'autorizzazione :

- le reiterate violazioni, da
parte del titolare della
concessione o della
autorizzazione o dei suoi
aventi causa, delle condizioni
previste nell'atto rilasciato;

- la violazione delle norme di
legge o regolamentari dettate
in materia di occupazione dei
suoli;

- l'uso improprio del diritto
di occupazione o il suo
esercizio in contrasto con le
norme ed i regolamenti
vigenti;

- la mancata occupazione del
suolo senza giustificato
motivo nei sei mesi successivi
al rilascio dell'atto di
concessione nel caso di
occupazione permanente; la
mancata occupazione del suolo,
senza giustificati motivi, nei
quindici giorni successivi al
rilascio dell'autorizzazione,
nel caso di occupazione
temporanea;

Artikel 8

Verfall der Konzession und der
Ermächtigung

1. Die Konzession und die
Ermächtigung verlieren ihre
Gültigkeit in folgenden
Fällen:

- bei wiederholter Mißachtung
der in der Konzession
beziehungsweise in der
Ermächtigung angeführten
Bedingungen und Auflagen;

- bei Übertretung der
Gesetzes- oder
Verordnungsbestimmungen
betreffend die
Grundbesetzungen;

- die rechtswidrige Nutzung
des Rechtes auf Besetzung oder
dessen Ausübung im Widerspruch
zu den geltenden Gesetzes- und
Verordnungsbestimmungen;

- wenn, im Falle von
Dauerbesetzung, der Grund
innerhalb von sechs Monaten
nach Erlaß der Konzession,
ohne gerechtfertigten Grund,
nicht besetzt wird und wenn,
im Falle von zeitweiliger
Besetzung, der Grund innerhalb
von fünfzehn Tagen ab
Ausstellung der Ermächtigung,
ohne gerechtfertigten Grund,
nicht besetzt wird;

- il mancato pagamento della
tassa di occupazione di suolo
pubblico, nonché di altri
eventuali oneri extratributari
nei termini di cui
all'articolo 26 del presente
regolamento.

- wenn die Besetzungsgebühr
und die allfälligen
Nebenspesen innerhalb der im
Artikel 26 dieser Verordnung
nicht bezahlt werden.

Articolo 9

Revoca della concessione o
dell'autorizzazione

1. La concessione o l'autorizzazione di occupazione di suolo pubblico é sempre revocabile per comprovati motivi di pubblico interesse; la concessione del sottosuolo non può essere revocata se non per necessità dei pubblici servizi.

2. La revoca non dá diritto al pagamento di alcuna indennità, salva la restituzione della tassa pagata, a termini del successivo articolo 27 del presente regolamento.

Artikel 9

Widerruf der Konzession und
der Ermächtigung

1. Die Konzession und die Ermächtigung zur Besetzung öffentlichen Grundes sind jederzeit aus Gründen des öffentlichen Interesses widerrufbar; die Konzession für die Besetzung von Untergrund darf nur bei zwingenden Erfordernissen öffentlicher Dienste widerrufen werden.

2. Der Widerruf einer Konzession oder einer Ermächtigung begründet kein Anrecht auf die Bezahlung einer Entschädigung, mit Ausnahme der Rückerstattung der bezahlten Gebühr gemäß nachfolgendem Artikel 27 dieser Verordnung.

Articolo 10

Rinnovo della concessione o dell'autorizzazione

1. I provvedimenti di concessione e di autorizzazione sono rinnovabili alla scadenza. Qualora si renda necessario prolungare l'occupazione oltre i termini stabiliti, il titolare dell'autorizzazione o della concessione ha l'obbligo di presentare almeno 5 giorni prima della scadenza, domanda di proroga indicando la durata per la quale viene richiesta la proroga dell'occupazione.

Artikel 10

Erneuerung der Konzession und der Ermächtigung

1. Die Konzessionen und die Ermächtigungen zur Besetzung öffentlichen Grundes können, bei Ablauf ihrer Gültigkeit, verlängert beziehungsweise erneuert werden.

Ergibt sich die Notwendigkeit, die Besetzung über die bewilligte Frist hinaus fortzusetzen, muß der Inhaber der Konzession beziehungsweise der Ermächtigung, wenigstens 5 Tage vor Ablauf ihrer Gültigkeit, einen Antrag auf Verlängerung einbringen, unter Angabe der nachgesuchten Verlängerungszeit.

CAPO SECONDO
DISPOSIZIONI PARTICOLARI E
TARIFFARIE

Articolo 11

Oggetto della tassa

1. Sono soggette alla tassa le occupazioni di qualsiasi natura, effettuate, anche senza titolo, nelle strade, nei corsi, nelle piazze e, comunque, sui beni appartenenti al demanio o al patrimonio indisponibile del comune.

2. Sono, parimenti, soggette alla tassa le occupazioni di spazi soprastanti il suolo pubblico di cui al comma 1, con esclusione dei balconi, verande, bow-windows e simili infissi di carattere stabile, nonché le occupazioni sottostanti il suolo medesimo, comprese quelle poste in essere con condutture ed impianti di servizi pubblici gestiti in regime di concessione amministrativa.

3. La tassa si applica, altresí, alle occupazioni realizzate su tratti di aree

ZWEITER ABSCHNITT
BESONDERE BESTIMMUNGEN UND
TARIFE

Artikel 11

Gegenstand der Gebühr

1. Gebührenpflichtig ist jede Art von Besetzung öffentlichen Grundes, auch wenn sie ohne Erlaubnis erfolgt, und zwar auf Straßen, auf Plätzen, auf Alleen und jedenfalls auf Flächen, welche zu den Domänengütern oder zum unverfügbaren Vermögen der Gemeinde gehören.

2. Gebührenpflichtig ist außerdem die Besetzung des über dem öffentlichen Grund nach Absatz 1 dieses Artikels befindlichen Raumes, mit Ausnahme der Balkone, der Veranden, der Erker und ähnlicher fester Bauwerke sowie die Besetzung von unterirdischen Flächen öffentlichen Grundes, einschließlich der Leitungen und der Anlagen für öffentliche Dienste, soweit sie im Konzessionswege geführt werden.

3. Gebührenpflichtig ist schließlich die Besetzung von privaten Flächen, auf denen

private, sulle quali risulta costituita , nei modi e nei termini di legge, la servitù di pubblico passaggio.

4. Sono escluse dalla tassa le occupazioni di aree appartenenti al patrimonio disponibile del comune o al demanio statale.

die Dienstbarkeit des öffentlichen Durchganges, in den gesetzlichen Formen, bestellt ist.

4. Gebührenfrei ist die Besetzung von Flächen, welche zum verfügbaren Vermögen der Gemeinde oder zur Staatsdomäne gehören.

Articolo 12

Soggetti attivi e passivi

1. La tassa é dovuta al comune dal titolare dell'atto di concessione o di autorizzazione o, in mancanza dall'occupante di fatto, anche abusivo, in proporzione alla superficie effettivamente sottratta all'uso pubblico nell'ambito del territorio comunale.

Artikel 12

Gebührenberechtigtes und gebührenpflichtiges Subjekt

1. Die Gebühr ist seitens des Inhabers der Konzession beziehungsweise der Ermächtigung und seitens desjenigen, der, auch in widerrechtlicherweise, den Grund besetzt, der Gemeinde zu entrichten. Die Gebühr wird im Verhältnis zu der im Gemeindegebiet besetzten Fläche berechnet.

Articolo 13

Occupazioni permanenti e
temporanee - criteri di
distinzione

1. Le occupazioni di spazi ed aree pubbliche sono permanenti e temporanee.

a) Sono permanenti le occupazioni di carattere stabile, effettuate a seguito del rilascio di un atto di concessione, aventi, comunque, durata non inferiore all'anno, comportino o meno l'esistenza di manufatti o di impianti;

b) sono temporanee le occupazioni di durata inferiore all'anno.

2. Per le occupazioni che, di fatto, si protraggono per un periodo superiore a quello consentito originariamente, ancorché uguale o superiore all'anno, si applica la tariffa dovuta per occupazioni temporanee di carattere ordinario, aumentata del 20 per cento.

Artikel 13

Dauerbesetzungen und
zeitweilige Besetzungen -
Unterscheidungskriterien

1. Die Besetzungen öffentlichen Grundes sind dauerhaft und zeitweilig.

a) Dauerhafte Grundbesetzungen sind jene mit ständigem Charakter, welche aufgrund einer Konzession bewilligt werden und, jedenfalls, eine Dauer von wenigstens einem Jahr haben, gleichgültig ob auf dem besetzten Grund Bauwerke oder Anlagen errichtet werden oder nicht;

b) zeitweilig sind die Besetzungen öffentlichen Grundes mit einer Dauer von weniger als einem Jahr.

2. Für die Grundbesetzungen, welche über die ursprünglich bewilligte Zeitspanne weiterbestehen, gleichgültig ob diese ein Jahr erreicht oder es übersteigt, wird der Tarif für normale zeitweilige Besetzungen mit einer Erhöhung von 20 Prozent angewandt.

Articolo 14

Classificazione delle aree pubbliche

1. La tassa é graduata secondo l'importanza dell'area sulla quale l'occupazione insiste. A tale fine le strade, gli spazi e le aree pubbliche indicate nello articolo 11 del presente regolamento sono classificate nelle seguenti categorie:

- 1) Centro paese;
- 2) Territorio comunale rimanente;

Artikel 14

Klassifizierung der öffentlichen Flächen

1. Die Gebühr für die Besetzung öffentlichen Grundes wird in abgestufter Form je nach Wichtigkeit der besetzten Flächen angewandt. Zu diesem Zweck werden die Straßen und die öffentlichen Flächen und Gründe nach Maßgabe des Artikel 11 der vorliegenden Verordnung in folgende Kategorien eingeteilt :

- 1) Ortszentrum;
- 2) Übriges Gemeindegebiet;

2. La classificazione suddetta é resa evidente nella planimetria allegata al presente regolamento.

2. Die Klassifizierung gemäß Absatz 1 dieses Artikels wird in der graphischen Beilage zu der vorliegenden Verordnung ersichtlich gemacht.

Articolo 15

Graduazione della tassa

1. La tassa é commisurata alla superficie occupata, espressa in metri quadrati o in metri lineari. Le frazioni inferiori al metro quadrato o al metro lineare sono calcolate con arrotondamento alla misura superiore. Nel caso di piú occupazioni anche della stessa natura, di misura inferiore al metro quadrato o al metro lineare, la tassa si determina autonomamente per ciascuna di esse.

2. Le occupazioni temporanee, ai fini del successivo articolo 21, effettuate nell'ambito della stessa categoria prevista dall'articolo 14 del presente regolamento ed aventi la medesima misura, sono calcolate cumulativamente con arrotondamento a metro quadrato.

3. Per le occupazioni realizzate con installazioni di attrazioni, giochi e divertimenti dello spettacolo viaggiante, le superfici sono calcolate in ragione del 50 per cento sino a 100 mq, del 25 per cento per la parte

Artikel 15

Abstufung der Gebühr

1. Die Gebühr wird im Verhältnis zur besetzten Fläche und nach Quadratmetern oder laufenden Metern angewandt. Die Bruchteile von Quadratmetern oder laufenden Metern werden zur nächsthöheren Einheit aufgerundet. Bei mehreren Besetzungen gleichartiger Flächen mit einem Ausmaß von Bruchteilen von Quadratmetern oder laufenden Metern wird die Gebühr auf jede einzelne Besetzung getrennt berechnet.

2. Mit Bezug auf den nachfolgenden Artikel 21 dieser Verordnung, werden die zeitweiligen Besetzungen von Flächen derselben Kategorie (nach vorhergehendem Artikel 14) und mit gleichem Ausmaß flächenmäßig summiert und allenfalls auf vollen Quadratmeter aufgerundet.

3. Bei Grundbesetzungen mit Einrichtung von Spielbuden und Belustigungen durch Wanderbühnen, wird die besetzte Fläche bis zu 100 Quadratmetern mit 50 Prozent, die Fläche von 100 Quadratmetern bis zu 1000

eccedente 100 mq e fino a 1000 metri quadrati, del 10 per cento per la parte eccedente 1000 mq.

4. Le superfici eccedenti i mille metri quadrati, per le occupazioni sia temporanee che permanenti, sono calcolate in ragione del dieci per cento.

Quadratmetern mit 25 Prozent und die Fläche über 1000 Quadratmetern mit 10 Prozent berechnet.

4. Bei Grundbesetzungen dauerhafter und zeitweiliger Natur mit einem Ausmaß von über 1000 Quadratmetern wird die jeweilige Fläche mit 10 Prozent berechnet.

Articolo 16

Classe di appartenenza del
Comune

1. Agli effetti dell'applicazione della tassa per occupazione di spazi ed aree pubbliche il comune appartiene alla classe V.

Artikel 16

Klassenzugehörigkeit der
Gemeinde

1. Mit Bezug auf die Anwendung der Gebühr für die Besetzung öffentlichen Grundes gehört die Gemeinde der Klasse V an.

Articolo 17

Occupazioni permanenti -
disciplina

1. Per le occupazioni permanenti la tassa é dovuta per anni solari a ciascuno dei quali corrisponde una obbligazione tributaria autonoma.

Artikel 17

Dauerbesetzungen - Regelung

1. Die Gebühr für Dauerbesetzungen öffentlichen Grundes ist nach Kalenderjahr zu entrichten und für jedes Jahr entsteht eine eigene und getrennte Steuerschuld.

Articolo 18

Occupazioni permanenti - tariffe

1. La tariffa per occupazioni permanenti é commisurata alla superficie occupata e si applica sulla base della seguente misura di tariffa:

- a) Categoria 1:
Lire 34.000.- per mq
- b) Categoria 2:
Lire 24.000.- per mq

2. Per le occupazioni di spazi soprastanti e sottostanti il suolo la suddetta tariffa é ridotta del 10 per cento.

3. Per le occupazioni con tende, fisse o retrattili, aggettanti direttamente sul suolo pubblico, la tariffa é ridotta al trenta per cento.

4.1 Per i passi carrabili la tariffa di cui al comma 1 é ridotta al cinquanta per cento.

4.2 Sono considerati passi carrabili quei manufatti costituiti generalmente da

Artikel 18

Gebührenregelung für Dauerbesetzungen

1. Die Gebühr für Dauerbesetzungen wird auf die besetzte Fläche berechnet und nach den folgenden Tarifen angewandt:

- a) Gebietskategorie 1:
Lire 34.000.- pro m²
- b) Gebietskategorie 2
Lire 24.000.- pro m²

2. Für Besetzungen unterirdischen Grundes und oberirdischen Raumes wird der um 10 Prozent ermäßigte Tarif angewandt.

3. Bei festen oder einziehbaren Überdachungen, die auf den öffentlichen Grund vorspringen, beträgt die Gebühr 30 Prozent des Normaltarifes.

4.1 Bei Einfahrten wird die im Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Gebühr im Ausmaß von 50 Prozent angewandt.

4.2 Unter Einfahrt versteht man jede bauliche Veränderung der Bodenquote,

pietra od altro materiale o da appositi intervalli lasciati nei marciapiedi o, comunque, da una modifica del piano stradale intesa a facilitare l'accesso dei veicoli alla proprietà privata.

4.3 La tassa é commisurata alla superficie occupata risultante dall'apertura dell'accesso per la profondità del marciapiede o del manufatto.

4.4 Per i passi carrabili costruiti direttamente dal comune la tassa é determinata con riferimento ad una superficie complessiva di metri quadrati 8 la eventuale superficie eccedente detto limite é calcolata in ragione del dieci per cento.

4.5 La tassa non é dovuta per i semplici accessi carrabili o pedonali, quando siano posti a filo con il manto stradale e, in ogni caso, quando manchi un'opera visibile che renda concreta l'occupazione e certa la superficie sottratta all'uso pubblico.

4.6 Su espressa richiesta dei proprietari degli accessi

zum Zweck, die Zufahrt von der Straße zu privaten Grundstücken zu erleichtern; die Einfahrten bestehen meistens in Einfassungen aus Stein oder aus anderem Material oder werden durch eigene Aussparungen am Gehsteig erstellt.

4.3 Die Gebühr wird auf die besetzte Fläche berechnet, entsprechend der Länge der Aussparung am Gehsteig oder der Einfassung und der Breite des Gehsteiges.

4.4 Bei Einfahrten, welche von der Gemeinde errichtet worden sind, wird die Gebühr auf eine Gesamtfläche von 8 Quadratmetern angewandt, wobei die allfällige Mehrfläche im Ausmaß von 10 Prozent berechnet wird.

4.5 Gebührenfrei sind jene einfachen Einfahrten, die quotengleich mit der Straße und jedenfalls ohne sichtbare bauliche Veränderungen angelegt sind und keine konkrete Besetzung öffentlichen Grundes erkennen lassen.

4.6 Bei dem im vorherigen Absatz 4.5. beschriebenen Einfahrten kann die

di cui al precedente comma 4.5, il comune, tenuto conto delle esigenze di viabilità, può, previo rilascio di apposito cartello segnaletico, vietare la sosta indiscriminata sull'area antistante gli accessi medesimi. Il divieto di utilizzazione di detta area da parte della collettività, non può comunque estendersi oltre la superficie di dieci metri quadrati e non consente alcuna opera né l'esercizio di particolari attività da parte del proprietario dell'accesso. La tassa é determinata con tariffa ordinaria, ridotta del 10 per cento.

4.7 La tariffa é parimenti ridotta del 10 per cento per i passi carrabili costruiti direttamente dal comune che, sulla base di elementi di carattere oggettivo, risultano nonutilizzabili e, comunque, di fatto non utilizzati dal proprietario dell'immobile o da altri soggetti legati allo stesso da vincoli di parentela, affinitá o da qualsiasi altro rapporto.

4.8 Per i passi carrabili di accesso ad impianti per la distribuzione dei carburanti,

Gemeinde, auf Ersuchen des Eigentümers und unter Berücksichtigung der Verkehrserfordernisse, die Anbringung eines Verkehrszeichens für unbegrenztes Halteverbot im Straßenabschnitt vor der Einfahrt bewilligen. Die auf diese Weise dem öffentlichen Verkehr entzogene Fläche darf zehn Quadratmeter nicht übersteigen und auf derselben ist dem Eigentümer der Einfahrt jeder bauliche Eingriff und die Ausübung jedweder Tätigkeit untersagt. Die Gebühr kann bis zu 10 Prozent ermäßigt werden.

4.7 Die Gebühr ist gleichfalls um 10 Prozent ermäßigt für die von der Gemeinde errichteten Einfahrten, welche, aufgrund festgestellter objektiver Tatsachen, nicht benützbar sind und weder vom Eigentümer noch von anderen mit ihm verwandten oder verschwägerten oder wegen eines Rechtsverhältnisses mit ihm verbundenen Personen genützt werden.

4.8 Für die Einfahrten zu Tankstellen wird die um 20

la tariffa é ridotta del 10 per cento.

4.9 La tassa relativa all'occupazione con i passi carrabili puó essere definitivamente assolta mediante il versamento, in qualsiasi momento, di una somma pari a 20 annualitá del tributo. In ogni caso, ove il contribuente non abbia interesse ad utilizzare i passi carrabili, puó ottenerne l'abolizione con apposita istanza al comune. La rimessa in ripristino dell'assetto stradale é effettuata a spese del richiedente.

5. Per le occupazioni permanenti con autovetture adibite a trasporto pubblico nelle aree a ciò destinate dal comune, la tassa é commisurata

Prozent ermáßigte Gebühr angewandt.

4.9 Die Gebührenpflicht für Einfahrten kann jederzeit durch die Bezahlung von 20 geschuldeten Jahresraten endgültig getilgt werden. Falls der Betroffene an der Nutzung der Einfahrten kein Interesse hat, kann er bei der Gemeinde deren Auflassung betreiben, wobei die Kosten für die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes zu Lasten des Antragstellers gehen.

5. Bei Dauerbesetzungen durch Fahrzeuge, welche für den öffentlichen Personentransport verwendet werden, wird die Gebühr auf die von der Gemeinde zugewiesene Standfläche berechnet.

alla superficie dei
singoli posti assegnati.

Articolo 19

Occupazioni temporanee -
disciplina e criteri di
applicazione della tassa

1. Per le occupazioni temporanee la tassa é commisurata alla superficie occupata ed é graduata, nell'ambito delle categorie previste dall'articolo 14 del presente regolamento, in rapporto alla durata delle occupazioni medesime. In ogni caso, per le occupazioni di durata non inferiore a 15 giorni la tariffa é ridotta del 50 per cento.

2. La occupazione puó avere inizio dal giorno successivo alla data di rilascio della rispettiva autorizzazione.

Artikel 19

Zeitweilige Besetzungen -
Regelung und Kriterien für die
Anwendung der Gebühr

1. Die Höhe der Gebühr für zeitweilige Besetzungen richtet sich nach dem Ausmaß der besetzten Fläche, nach der Zugehörigkeit derselben zu den einzelnen vom Artikel 14 dieser Verordnung vorgesehenen Kategorien und nach der Dauer der Besetzung. Bei Besetzungen mit einer Dauer von mehr als 15 Tagen wird die um 50 Prozent ermäßigte Gebühr angewandt.

2. Die Besetzung kann am Tag nach dem Datum des Erlasses der bezüglichen Ermächtigung beginnen.

Articolo 20

Occupazioni temporanee - tariffe

1. La tassa si applica, in relazione alle ore di occupazione, in base alle seguenti misure giornaliere di tariffa :

- a) Categoria 1:
Lire 2.000.- per mq
- b) Categoria 2:
Lire 1.500.- per mq

Artikel 20

Zeitweilige Besetzungen - Gebührenregelung

1. Die Gebühr wird nach Stundenanzahl der Besetzung und aufgrund folgender Tagessätze angewandt :

- a) Gebietskategorie 1:
Lire 2.000.- pro m²
- b) Gebietskategorie 2:
Lire 1.500.- pro m²

2. Per le occupazioni di spazi sovrastanti e sottostanti il suolo la tariffa di cui al comma precedente é ridotta del 10 per cento.

3. Per le occupazioni con tende e simili, la tariffa é ridotta al trenta per cento. Ove le tende siano poste a copertura di banchi di vendita nei mercati o, comunque, di aree pubbliche già occupate, la tassa é determinata con riferimento alla sola parte di esse eventualmente sporgente dai banchi o dalle aree medesime.

4. Per le occupazioni effettuate in occasione di fiere e festeggiamenti, con esclusione di quelle realizzate con installazioni di attrazioni giochi e divertimenti dello spettacolo

2. Für Besetzungen von unterirdischen Flächen und von oberirdischen Räumen wird die Gebühr nach dem vorherigen Absatz um 10 Prozent ermäßigt.

3. Bei Schutzüberdachungen und ähnlichem wird die Gebühr auf dreißig Prozent ermäßigt. Handelt es sich um Schutzplanen auf Verkaufsständen bei Märkten oder um Schutzüberdachungen auf bereits besetzten Flächen, wird die Gebühr nur auf jenen Teil der Überdachungen angewandt, der allenfalls über die Verkaufsstände bzw. über die erwähnte besetzte Fläche vorspringt.

4. Bei Grundbesetzungen anlässlich von Mustermessen und Feierlichkeiten wird die Gebühr um 50 Prozent erhöht. Diese Regelung gilt nicht für Grundbesetzungen mit Aufstellung von Spiel- und

viaggiante, la tariffa é aumentata del 50 per cento.

5. Per le occupazioni realizzate da venditori ambulanti, pubblici esercizi e da produttori agricoli che vendono direttamente il proprio prodotto, le tariffe di cui ai precedenti commi sono ridotte al 50 per cento.

Sono ridotte rispettivamente dell'ottanta e del cinquanta per cento le tariffe per le occupazioni poste in essere con installazioni di attrazioni, giochi e divertimenti dello spettacolo viaggiante e le tariffe per le occupazioni temporanee per i fini di cui al successivo articolo 21 del presente regolamento.

6. Per le occupazioni con autovetture di uso privato realizzate su aree a ciò destinate dal Comune, la tariffa é

Unterhaltungsbuden seitens der Wanderbühnen.

5. Bei Grundbesetzungen seitens der Wanderhändler, der öffentlichen Gastbetriebe und der landwirtschaftlichen Erzeuger, die ihre eigenen Produkte direkt verkaufen, wird die in den vorhergehenden Absätzen vorgesehene Gebühr um 50 Prozent ermäßigt.

Die Gebühren für Grundbesetzungen mit Aufstellung von Spiel- und Unterhaltungsbuden seitens der Wanderbühnen werden die Gebühren um achtzig Prozent ermäßigt. Die Gebühren für die zeitweiligen Grundbesetzungen für die im nachfolgenden Artikel 21 der vorliegenden Verordnung vorgesehenen Zwecke werden um fünfzig Prozent ermäßigt.

6. Für die Grundbesetzungen auf den von der Gemeinde hierfür bestimmten Flächen mit privaten Autofahrzeugen wird die

diminuita del 10 per cento.

7. Le tariffe per le occupazioni realizzate per l'esercizio dell'attività edilizia sono ridotte del 50 per cento.

8. Per le occupazioni realizzate in occasione di manifestazioni politiche, culturali o sportive, la tariffa ordinaria é ridotta dell'80 per cento.

Gebühr um 10 Prozent ermäßigt.

7. Die Gebühren für Grundbesetzungen zwecks Ausübung der Bautätigkeit werden um 50 Prozent ermäßigt.

8. Für Grundbesetzungen anlässlich von politischen, kulturellen oder sportlichen Veranstaltungen wird die Gebühr um 80 Prozent ermäßigt.

9. Per le occupazioni temporanee di durata non inferiore ad un mese o che si verificano con carattere ricorrente, il comune riscuote la tassa mediante convenzione a tariffa ridotta del 50 per cento.

9. Bei zeitweiligen Grundbesetzungen mit einer Dauer von über einem Monat oder bei Grundbesetzungen mit wiederkehrendem Charakter wird die Gebühr seitens der Gemeinde aufgrund einer Vereinbarung und mit einer Ermäßigung von 50 Prozent eingehoben.

Articolo 21

Occupazioni di sottosuolo e del soprassuolo - Disciplina

1. Le occupazioni del sottosuolo e del soprassuolo stradale con condutture, cavi, impianti in genere ed altri manufatti destinati all'esercizio e alla manutenzione delle reti di erogazione di pubblici servizi, compresi quelli posti sul suolo e collegati alle reti stesse, nonché con seggiovie e funivie sono tassate in base ai criteri stabiliti nel successivo articolo 22 del presente regolamento.

2. Il comune ha sempre facoltà di trasferire in altra sede, a proprie spese, le condutture, i cavi e gli impianti; quando però il trasferimento viene disposto per l'immissione delle condutture, dei cavi e degli impianti in cunicoli in muratura sotto i marciapiedi, ovvero in collettori, oppure

Artikel 21

Besetzungen unterirdischen Grundes und oberirdischen Raumes - Regelung

1. Für die Besetzung unterirdischer Flächen und oberirdischen Raumes von Straßen durch Leitungen, Kabel, durch Anlagen im allgemeinen und durch andere Bauwerke für den Betrieb und die Instandhaltung von Verteilernetzen öffentlicher Dienste, einschließlich der oberirdischen Bauwerke und Anlagen, welche mit den unterirdisch Angelegten verbunden sind, gilt die Gebührenregelung nach folgendem Artikel 22 dieser Verordnung. Dieselbe Regelung wird angewandt bei Besetzung oberirdischen Raumes von Straßen durch Sessellifte und Seilbahnen.

2. Es steht der Gemeinde jederzeit frei, die Leitungen, die Kabel und die anderen Anlagen auf eigene Kosten anderswohin zu verlegen; wird jedoch die Verlegung der Leitungen, der Kabel und der Anlagen in gemauerte Rinnen unter den Gehsteigen, in Sammelkanäle oder in eigens erbaute Stollen verfügt, gehen

in gallerie appositamente
costruite, la spesa relativa é
a carico degli utenti.

die bezüglichlichen Kosten zu
Lasten der Abnehmer.

Articolo 22

Occupazioni di sottosuolo e di soprassuolo - criteri di applicazione della tassa

1. La tassa per le occupazioni del sottosuolo e del soprassuolo stradale di cui all'articolo precedente é determinata forfettariamente in base alla lunghezza delle strade comunali per la parte di esse effettivamente occupata, comprese le strade soggette a servitú di pubblico passaggio.

2. La tassa forfettaria viene determinata in Lire 300.000.- per ogni chilometro lineare o frazione di esso per la prima categoria e in Lire 250.000.- per la seconda categoria.

Artikel 22

Besetzungen unterirdischer Flächen und oberirdischen Raumes - Gebührenregelung

1. Die Gebühr für Besetzungen unterirdischer Flächen und oberirdischen Raumes von Straßen nach dem vorhergehenden Artikel wird pauschal berechnet aufgrund der besetzten Strecke der Gemeindestraßen und der Privatwege mit öffentlichem Durchgangsrecht.

2. Die Pauschalgebühr wird im Betrag von Lire 300.000.- für jeden laufenden Kilometer oder Bruchteil desselben berechnet und zwar für die Straßen der 1. Kategorie und im Betrag von Lire 250.000.- für jene der 2. Kategorie.

3. Per le occupazioni di suolo pubblico realizzate con innesti o allacci a impianti di erogazione di pubblici servizi, la tassa é dovuta nella misura complessiva di Lire 50.000, indipendentemente dalla effettiva consistenza delle occupazioni medesime.

4. Per le occupazioni con seggiovie e funivie, la tassa annuale é dovuta, fino ad un massimo di cinque chilometri lineari, nell'importo di Lire 100.000.-.

3. Bei Besetzung öffentlichen Grundes durch Vorrichtungen zur Koppelung oder zum Anschluß mit Verteileranlagen öffentlicher Dienste beträgt die Gesamtgebühr Lire 50.000, unabhängig vom Ausmaß der Besetzung.

4. Bei Besetzungen oberirdischen Raumes mit Sesselliften und Seilbahnen wird die Gebühr bis zu einer Gesamtlänge von fünf laufenden Kilometern berechnet und beträgt Lire 100.000.-.

Per ogni chilometro o frazione superiore a cinque chilometri lineari é dovuta la maggiorazione di Lire 20.000.-

5. Qualora il comune provveda alla costruzione di gallerie sotterranee per il passaggio delle condutture, dei cavi e degli impianti, spetta allo stesso il diritto di imporre, oltre la tassa di cui al comma 1 del presente articolo, un contributo una volta tanto nelle spese di costruzione delle gallerie in ragione del 40 per cento delle spese medesime.

Für jeden laufenden Kilometer oder Bruchteil desselben über die fünf laufenden Kilometer wird die Gebühr um den Betrag von Lire 20.000.- erhöht.

5. Falls die Gemeinde für die Leitungen, die Kabel und die Anlagen unterirdische Stollen erstellt, kann sie, außer der Gebühr nach dem ersten Absatz dieses Artikels, einen einmaligen Beitrag auf die Baukosten im Ausmaß von 40 Prozent erheben.

6. Per le occupazioni di cui al presente articolo, aventi carattere temporaneo, la tassa é determinata ed applicata in misura forfettaria come segue: fino ad un chilometro lineare di durata non superiore a trenta giorni: Lire 10.000.-.

L'importo suddetto é aumentato del cinquanta per cento per le occupazioni superiori al chilometro lineare.

Per le occupazioni di durata superiore a giorni trenta la tassa é maggiorata come segue:

a) occupazioni di durata non superiore a novanta giorni : maggiorazione del trenta per cento;

b) occupazioni di durata superiore a novanta giorni e fino a centottanta giorni : maggiorazione del cinquanta per cento;

c) occupazioni di durata maggiore : maggiorazione del cento per cento.

6. Wenn die in diesem Artikel vorgesehenen Besetzungen zeitweiliger Natur sind, werden folgende Pauschalgebühren angewandt: bis zu einem laufenden Kilometer mit einer Dauer bis zu dreißig Tagen Lire 10.000.-.

Für die Besetzungen über einem laufenden Kilometer wird die obige Gebühr um fünfzig Prozent erhöht.

Für Besetzungen mit einer Dauer von mehr als dreißig Tagen wird die Gebühr wie folgt erhöht:

a) bei einer Dauer bis zu neunzig Tagen : Erhöhung der Gebühr um dreißig Prozent;

b) bei einer Dauer von über neunzig Tagen und bis zu 180 Tagen : Erhöhung der Gebühr um fünfzig Prozent;

c) bei einer längeren Dauer: Erhöhung der Gebühr um hundert Prozent.

Articolo 23

Distributori di carburanti e di tabacchi - classificazione del territorio comunale

1. Ai fini della applicazione della tassa per occupazione di sottosuolo e di soprassuolo con distributori di carburanti e di tabacchi il territorio comunale viene suddiviso nelle seguenti zone risultanti dalla planimetria allegata al presente regolamento:

- a) centro abitato
- b) zona limitrofa
- c) suburghi e zone periferiche
- d) frazioni

Artikel 23

Tankstellen und Rauchwarenautomaten - Klassifizierung des Gemeindegebietes

1. Hinsichtlich der Anwendung der Gebühr für Besetzung von unterirdischen Flächen und oberirdischen Raumes durch Tankstellen und durch Rauchwarenautomaten wird das Gemeindegebiet in folgende Zonen eingeteilt, wie sie aus der graphischen Beilage zu dieser Verordnung ersichtlich sind:

- a) Ortskern
- b) zum Ortskern anschließendes Gebiet
- c) Vororte und Außengebiete
- d) Fraktionen

Articolo 24

Distributori di carburanti e di tabacchi - determinazione della tassa

1. Per l'impianto e l'esercizio di distributori di carburanti e dei relativi serbatoi sotterranei e la conseguente occupazione del suolo e del sottosuolo comunale é dovuta una tassa annuale nelle seguenti misure:

- a) centro abitato 60.000.-
- b) zona limitrofa 50.000.-
- c) sobborghi e zone periferiche 30.000.-
- d) frazioni 10.000.-

2. La tassa va applicata ai distributori di carburanti muniti di un solo serbatoio sotterraneo di capacità non superiore a tremila litri. Se il serbatoio é di maggiore capacità, la tariffa va aumentata di un quinto per ogni mille litri o frazione di mille litri. E' ammessa la tolleranza del cinque per cento della misura della capacità.

Artikel 24

Tankstellen und Rauchwarenautomate - Gebührenordnung

1. Für die Anlage und den Betrieb von Tankstellen und der bezüglichen unterirdischen Treibstofftanks und für die entsprechende Besetzung von Grund sowie unterirdischen Flächen wird folgende Jahresgebühr festgelegt :

- a) Ortskern 60.000.-
- b) zum Ortskern anschließendes Gebiet 50.000.-
- c) Vororte und Außengebiete 30.000.-
- d) Fraktionen 10.000.-

2. Die Gebühr wird auf Tankstellen mit einem einzigen unterirdischen, bis zu 3.000 Liter fassenden Treibstofftank angewandt. Hat der Tank ein größeres Fassungsvermögen, wird die Gebühr um ein Fünftel für je 1.000 Liter oder Bruchteil davon erhöht. Für das Fassungsvermögen ist eine Schwankung von fünf Prozent zulässig.

3. Per i distributori di carburanti muniti di due o piú serbatoi sotterranei di differente capacità, raccordati tra loro, la tassa nella misura stabilita dal presente articolo, viene applicata con riferimento al serbatoio di minore capacità maggiorata di un quinto per ogni mille litri o frazioni di mille litri degli altri serbatoi.

4. Per i distributori di carburanti muniti di due o piú serbatoi autonomi, la tassa si applica autonomamente per ciascuno di essi.

5. La tassa di cui al presente articolo é dovuta esclusivamente per l'occupazione del suolo e del sottosuolo comunale effettuata con le sole colonnine montanti di distribuzione dei carburanti, dell'acqua e dell'aria compressa ed i relativi serbatoi sotterranei, nonché per l'occupazione del suolo con un chiosco che insiste su di una superficie non superiore a quattro metri quadrati. Tutti gli ulteriori

3. Für Tankstellen mit zwei oder mehreren unterirdischen Treibstofftanks unterschiedlichen Fassungsvermögens und miteinander gekoppelt, wird die in diesem Artikel festgelegte Gebühr auf den Tank mit dem kleinsten Fassungsvermögen angewandt; die Gebühr wird um ein Fünftel für je 1.000 Liter oder Bruchteil davon des Fassungsvermögens der anderen Tanks erhöht.

4. Bei Tankstellen mit zwei oder mehreren unterirdischen Treibstofftanks, die miteinander nicht gekoppelt sind, wird die Gebühr für jeden Tank getrennt berechnet.

5. Die in diesem Artikel vorgesehene Gebühr wird ausschließlich auf den durch die Zapfsäulen für Treibstoff, Wasser und Preßluft und durch die bezüglichen unterirdischen Tanks besetzten Gemeindegrund samt unterirdischen Flächen angewandt. Die Gebühr wird ebenfalls bei Grundbesetzung durch einen Kiosk, der eine Fläche bis zu vier Quadratmetern einnimmt, angewandt. Alle anderen öffentlichen Flächen und

spazi ed aree pubbliche eventualmente occupati con impianti o apparecchiature ausiliarie, funzionali o decorative, ivi compresi le tettoie, i chioschi e simili per le occupazioni eccedenti la superficie di quattro metri quadrati, comunque utilizzati, sono soggetti alla tassa di occupazione di cui al precedente articolo 18 del presente regolamento ove per convenzione non siano dovuti diritti maggiori.

6. Per l'impianto e l'esercizio di apparecchi automatici per la distribuzione dei tabacchi e la conseguente occupazione del suolo o soprassuolo comunale é dovuta una tassa annuale nelle seguenti misure :

- a) Centro abitato 20.000.-
- b) zona limitrofa 15.000.-
- c) frazioni, sobborghi e zone periferiche
10.000.-

Gründe, die, gegebenenfalls, durch Anlagen oder Hilfsvorrichtungen besetzt werden (gleichgültig, ob diese letzteren betrieblicher oder dekorativer Art sind), einschließlich der Überdachungen, der Kioske und ähnlicher, unterliegen der Gebühr nach dem vorhergehenden Artikel 18 dieser Verordnung und zwar für die Fläche über vier Quadratmeter, es sei denn, aufgrund einer Vereinbarung sind höhere Gebühren geschuldet.

6. Für die Anbringung und den Betrieb von Rauchwarenautomaten und für die bezügliche Besetzung von der Gemeinde gehörendem Grund oder oberirdischem Raum wird folgende Jahresgebühr angewandt:

- a) Ortskern 20.000.-
- b) zum Ortskern anschließendes Gebiet
15.000.-
- c) Vororte und Außengebiete
10.000.-

Articolo 25

Esenzioni

1. Sono esenti dalla
tassa:

a) le occupazioni effettuate dallo Stato, dalle regioni, province, comuni e loro consorzi, da enti religiosi per l'esercizio di culti ammessi nello Stato, da enti pubblici di cui all' articolo 87, comma 1, lettera c), del testo unico delle imposte sui redditi, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 22 dicembre 1986, nr. 917, per finalità specifiche di assistenza, previdenza, sanità, educazione, cultura e ricerca scientifica;

b) le tabelle indicative delle stazioni e fermate e degli orari dei servizi pubblici di trasporto, nonché le tabelle che interessano la circolazione stradale, purché non contengano indicazioni di pubblicità, gli orologi funzionanti per pubblica utilità, sebbene di privata

Artikel 25

Gebührenbefreiungen

1. Gebührenfrei sind:

a) die Grundbesetzungen durch den Staat, die Regionen, die Provinzen, die Gemeinden und deren Konsortien, durch religiöse Körperschaften für die Ausübung der im Staat zugelassenen Kulte, durch die öffentlichen Körperschaften wie sie im Artikel 87, Absatz 1, Buchstabe c), des Einheitstextes über die Einkommensteuer, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 22. Dezember 1986, Nr. 917 angegeben sind, soweit sie aus spezifischen Gründen der Für- und Vorsorge, der Gesundheit, der Bildung, der Kultur und der wissenschaftlichen Forschung erfolgen;

b) die Anschlagetafel in den Bahnhöfen und an den Haltestellen und für die Fahrpläne der öffentlichen Verkehrsmittel sowie jene, die den Straßenverkehr betreffen, sofern sie keine Werbeanzeigen enthalten, die funktions-tüchtigen öffentlichen Uhren, auch wenn auf Privatinitiative

pertinenza, e le aste delle bandiere;

c) le occupazioni da parte delle vetture destinate al servizio di trasporto pubblico di linea in concessione nonché di vetture a trazione animale durante le soste o nei posteggi ad esse assegnati;

d) le occupazioni occasionali di durata non superiore a quella che sia stabilita nei regolamenti di polizia locale e le occupazioni determinate dalla sosta dei veicoli per il tempo necessario al carico e allo scarico delle merci;

e) le occupazioni con impianti adibiti ai servizi pubblici nei casi in cui ne sia prevista, all'atto della concessione o successivamente, la devoluzione gratuita al comune al termine della concessione medesima;

f) le occupazioni di aree cimiteriali;

g) gli accessi carrabili destinati a soggetti portatori di handicap;

h) ~~infrastrutture agrarie e forestali, in base all'articolo 25, comma 3, della legge provinciale 12.7.1975, nr. 35.~~

Annullato

angebracht, sowie die Fahnenstangen;

c) die Besetzungen durch Fahrzeuge der konzessionierten öffentlichen Linientransporte sowie die tierbespannten Fahrzeuge während ihrer Aufenthalte oder in den ihnen zugewiesenen Standplätzen;

d) die gelegentlichen Besetzungen, welche die von den örtlichen Polizeiverordnungen festgesetzte Dauer nicht überschreiten sowie die für das Auf- und Abladen von Waren notwendigen Besetzungen;

e) die Besetzungen durch Anlagen für öffentliche Dienste, wenn in der Konzessionverfügung oder mit nachfolgender Maßnahme, nach Ablauf der Konzession der kostenlose Übergang des betreffenden Dienstes an die Gemeinde vorgesehen ist;

f) die Besetzungen von Flächen in den Friedhöfen;

g) die für Behinderte bestimmten Einfahrten;

~~h) land- und forstwirtschaftliche Infrastrukturen, gemäß Artikel 25, Absatz 3, des Landesgesetzes vom 12.7.1975, Nr. 35.~~

Annulliert

Articolo 26

Denuncia e pagamento della
tassa

1. Per le occupazioni permanenti di suolo pubblico, i soggetti di cui all'art. 12 devono presentare al comune, apposita denuncia entro trenta giorni dalla data di rilascio dell'atto di concessione e, comunque, non oltre il 31 dicembre dell'anno di rilascio della concessione medesima. La denuncia va effettuata utilizzando gli appositi modelli predisposti dal comune messi a disposizione degli utenti presso il competente ufficio; la denuncia deve contenere gli elementi identificativi del contribuente, gli estremi dell'atto di concessione, la superficie occupata, la categoria dell'area sulla quale si realizza l'occupazione, la misura di tariffa corrispondente, l'importo complessivamente dovuto. Negli stessi termini deve essere effettuato il versamento della tassa dovuta per l'intero anno di rilascio della concessione. L'attestato deve essere allegato alla denuncia e i relativi estremi

Artikel 26

Meldung und Bezahlung der
Gebühr.

1. Für Dauerbesetzungen öffentlichen Grundes müssen die im Artikel 12 dieser Verordnung angegebenen Personen bei der Gemeinde eine eigene Meldung erstatten und zwar innerhalb von dreißig Tagen ab Erteilung der Konzession, jedenfalls aber innerhalb 31. Dezember des Jahres, in dem dieselbe erlassen worden ist. Für die Meldung muß ein von der Gemeinde erstelltes Formblatt benützt werden, das beim zuständigen Amt verfügbar ist. Die Meldung muß folgendes beinhalten : Außer den Angaben zur Person des Gebührenpflichtigen, die Daten der erteilten Konzession, die Fläche des besetzten Grundes, die Kategorie, der dieselbe angehört, den entsprechenden Gebührensatz und den zu entrichtenden Gesamtbetrag. Innerhalb derselben Fristen muß der geschuldete Gebührenbetrag, bezogen auf das ganze Jahr, in dem die Konzession erteilt worden ist, eingezahlt werden. Die Einzahlungsbestätigung ist der

trascritti nella denuncia stessa.

2. L'obbligo della denuncia, nei modi e nei termini di cui al comma precedente, non sussiste per gli anni successivi a quello di prima applicazione della tassa, sempreché non si verificano variazioni nella occupazione che determinino un maggiore ammontare del tributo. In mancanza di variazioni nelle occupazioni, il versamento della tassa deve essere effettuato nel mese di gennaio, utilizzando l'apposito modulo di cui al comma 4.

3. Per le occupazioni di cui all'articolo 21, il versamento della tassa deve essere effettuato nel mese di gennaio, di ciascun anno. Per le variazioni in aumento verificatesi nel corso dell'anno, la denuncia anche cumulativa e il versamento possono essere effettuati entro il 30 giugno dell'anno successivo.

Meldung beizulegen und die bezüglichen Daten müssen in derselben eingetragen werden.

2. Die im vorherigen Absatz beschriebene Meldung ist in den folgenden Jahren nicht mehr zu erstatten, vorausgesetzt, es treten keine Änderungen in der Besetzung ein, die eine höhere Gebühr zur Folge hätten. Sind keine Änderungen eingetreten, muß die Einzahlung der Gebühr innerhalb des Monats Jänner erfolgen, wobei der im Absatz 4 dieses Artikels angegebene Erlagschein zu benutzen ist.

3. Für die im Artikel 21 dieser Verordnung beschriebenen Besetzungen muß die Einzahlung der Gebühr innerhalb des Monats Jänner eines jeden Jahres erfolgen. Sind im Laufe des Jahres Veränderungen in der Besetzung eingetreten, die eine höhere Gebühr ergeben, können die Meldung und die Einzahlung der Gebühr innerhalb 30. Juni des folgenden Jahres getätigt werden; mehrere Veränderungen können auch in einer einzigen Meldung enthalten sein.

4. Il pagamento della tassa deve essere effettuato mediante versamento a mezzo di conto corrente postale intestato al comune, ovvero in caso di affidamento in concessione, al concessionario del comune, con arrotondamento a mille lire per difetto se la frazione non é superiore a cinquecento Lire o per eccesso se é superiore.

5. Per le occupazioni temporanee, l'obbligo della denuncia é assolto con il pagamento della tassa e la compilazione del modulo di versamento di cui al comma 4, da effettuarsi non oltre il termine previsto per le occupazioni medesime.

6. Quando, nei casi previsti dall'articolo 4 del presente regolamento le occupazioni non siano connesse ad alcun previo atto dell'amministrazione, il pagamento della tassa puó essere effettuato, senza la compilazione del suddetto modulo, mediante versamento diretto.

4. Die Einzahlung erfolgt mittels Posterlagschein zugunsten der Gemeinde beziehungsweise, gegebenenfalls, zugunsten des Konzessionärs des Dienstes. Die Beträge sind auf Lire 1.000 abzurunden, wenn der Bruchteil Lire 500 nicht übersteigt, beziehungsweise auf Lire 1.000 aufzurunden, wenn der Bruchteil Lire 500 übersteigt.

5. Bei zeitweiligen Besetzungen wird die Meldung durch die Einzahlung der Gebühr und durch die Ausfertigung des im vorherigen Absatz erwähnten Einzahlungsscheines ersetzt; die Einzahlung muß innerhalb der für die bezüglichen Besetzungen vorgesehenen Fristen erfolgen.

6. In den vom Artikel 4 dieser Verordnung vorgesehenen Fällen, in denen die Besetzung ohne vorherige Maßnahme seitens der Verwaltung erfolgt, kann die Zahlung der Gebühr unmittelbar bei der Gemeinde erfolgen, ohne Benützung des erwähnten Einzahlungsscheines.

Articolo 27

Accertamenti, rimborsi e riscossione coattiva della tassa

1. Il comune controlla le denunce presentate, verifica i versamenti effettuati e sulla base dei dati ed elementi direttamente desumibili dagli stessi, provvede alla correzione di eventuali errori materiali o di calcolo, dandone comunicazione al contribuente nei sei mesi successivi alla data di presentazione delle denunce o di effettuazione dei versamenti. L'eventuale integrazione della somma già versata a titolo di tassa, determinata dal comune e accettata dal contribuente, è effettuata dal contribuente medesimo mediante versamento con le modalità di cui all'articolo 26, comma 4, entro sessanta giorni dalla ricezione della comunicazione.

2. Il comune provvede all'accertamento in rettifica delle denunce nei casi di infedeltà, inesattezza ed incompletezza delle medesime, ovvero all'accertamento

Artikel 27

Feststellung, Rückzahlung und Zwangseintreibung der Gebühr

1. Die Gemeinde überprüft die eingegangenen Meldungen und die erfolgten Einzahlungen; anhand der aus den genannten Unterlagen erhebbaren Daten berichtigt die Gemeinde allfällige Form- und Rechenfehler, wobei der Gebührenpflichtige hierüber zu verständigen ist. Dies muß innerhalb von sechs Monaten ab Eingang der Meldung oder ab getätigter Einzahlung erfolgen. Allfällige und vom Gebührenpflichtigen angenommene Aufzahlungen auf die bereits entrichtete Gebühr, die aufgrund der erwähnten Erhebungen zu tätigen sind, werden vom Betroffenen innerhalb von sechzig Tagen nach Zustellung des Bescheides und in der vom vorherigen Artikel 26 beschriebenen Form vorgenommen.

2. Bei unrichtigen, ungenauen und unvollständigen Meldungen erläßt die Gemeinde Richtigstellungsbescheide beziehungsweise, bei unterlassener Meldung, begrün-

d'ufficio nei casi di omessa presentazione della denuncia. A tal fine emette apposito avviso di accertamento motivato nel quale sono indicati la tassa, nonché le soprattasse e gli interessi liquidati e il termine di sessanta giorni per il pagamento.

3. Gli avvisi di accertamento, sia in rettifica che d'ufficio, devono essere notificati al contribuente, a pena di decadenza, anche a mezzo posta, mediante raccomandata con avviso di ricevimento, entro il 31 dicembre del terzo anno successivo a quello in cui la denuncia é stata presentata o a quello in cui la denuncia avrebbe dovuto essere presentata.

4. Nel caso in cui la tassa risulti totalmente o parzialmente non assolta per piú anni, l'avviso di accertamento deve essere notificato, nei modi e nei termini di cui ai commi precedenti, separatamente per ciascun anno.

dete Feststellungsbescheide mit Angabe der zu zahlenden Gebühr, der Aufschläge und der errechneten Zinsen und mit der Aufforderung, die bezüglichen Beträge innerhalb von sechzig Tagen zu entrichten.

3. Die Richtigstellungsbescheide und die Feststellungsbescheide müssen dem Betroffenen, bei sonstigem Verfall, (auch mittels eingeschriebener Sendung mit Empfangsbestätigung) innerhalb des 31. Dezember des dritten Jahres ab dem, in welchem die Meldung erstattet worden ist oder hätte erstattet werden müssen, zugestellt werden.

4. Falls die Gebühr für mehrere Jahre nicht oder nur teilweise bezahlt worden ist, muß der Feststellungsbescheid innerhalb der in den vorhergehenden Absätzen angegebenen Fristen und in der beschriebenen Form, dem Betroffenen für jedes einzelne Jahr getrennt zugestellt werden.

5. La riscossione coattiva della tassa si effettua secondo le modalit  previste dall'articolo 68 del decreto del Presidente della Repubblica 28 gennaio 1988, nr. 43, in un'unica soluzione. Si applica l'articolo 2752 del codice civile.

6. I contribuenti possono richiedere, con apposita istanza, al comune il rimborso delle somme versate e non dovute entro il termine di tre anni dal giorno del pagamento, ovvero da quello in cui   stato definitivamente accertato il diritto alla restituzione. Sull'istanza di rimborso il comune provvede entro novanta giorni dalla data di presentazione della stessa. Sulle somme rimborsate ai contribuenti spettano gli interessi di mora in ragione del sette per cento per ogni semestre compiuto dalla data dell'eseguito pagamento.

7. La revoca di concessioni o autorizzazioni concernenti l'utilizzazione del suolo pubblico da diritto alla restituzione della tassa pagata in anticipo, senza interessi.

5. Die Zwangseintreibung der Gebühr erfolgt in einmaliger Zahlung nach Maßgabe des Artikel 68 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. Jänner 1988, Nr. 43. Es findet die Bestimmung des Artikel 2752 des Bürgerlichen Gesetzbuches Anwendung.

6. Innerhalb von drei Jahren ab erfolgter Bezahlung oder ab endgültiger Feststellung des Rechtes auf Rückerstattung können die Betroffenen, mit eigenem Ansuchen, die Erstattung der entrichteten und nicht geschuldeten Gebühren fordern.  ber das Ansuchen befindet die Gemeinde innerhalb von neunzig Tagen ab Vorlage des Antrages. Auf die dem Gebührenpflichtigen rückerstatteten Beträge stehen, ab Datum der erfolgten Bezahlung, die Verzugszinsen im Ausmaß von sieben Prozent für jedes vollendete Halbjahr zu.

7. Bei Widerruf der Konzessionen oder bei Rücknahme der Ermächtigungen für die Nutzung öffentlichen Grundes hat der Betroffene Anrecht auf Rückerstattung der im voraus bezahlten Gebühr; in

diesem Fall stehen keine
Zinsen zu.

Articolo 28

Modalità di gestione del
servizio

Il servizio viene gestito
direttamente dal Comune.

Artikel 28

Führung des Dienstes

Der Dienst wird von der
Gemeinde direkt geführt.

Articolo 29

Sanzioni

1. Per l'omessa, tardiva od infedele denuncia si applica una soprattassa pari al cento per cento dell'ammontare della tassa o della maggiore tassa dovuta.

2. Per l'omesso, tardivo o parziale versamento é dovuta una soprattassa pari al venti per cento dell'ammontare della tassa o della maggiore tassa dovuta.

3. Per la tardiva presentazione della denuncia e per il tardivo versamento, effettuati nei trenta giorni successivi alla data di scadenza stabilita dall'articolo 26 del presente regolamento, le soprattasse di cui ai commi precedenti sono ridotte rispettivamente al cinquanta per cento ed al dieci per cento.

4. Sulle somme dovute a titolo di tassa e di soprattassa si applicano gli interessi moratori in ragione del sette per cento per ogni semestre compiuto.

Artikel 29

Strafbestimmungen

1. Bei unterlassener, verspäteter oder unrichtiger Meldung wird ein Aufschlag im Ausmaß von hundert Prozent der geschuldeten oder höheren Gebühr angewandt.

2. Bei unterlassener, verspäteter oder teilweiser Zahlung wird ein Aufschlag im Ausmaß von zwanzig Prozent des geschuldeten oder des höheren Betrages angewandt.

3. Erfolgt die verspätete Meldung oder die verspätete Bezahlung innerhalb von dreißig Tagen nach der im vorherigen Artikel 26 dieser Verordnung angegebenen Verfallsfrist, werden die in den vorherigen Absätzen vorgesehenen Zuschläge auf fünfzig Prozent bzw. auf zehn Prozent ermäßigt.

4. Auf die als Gebühr und Zuschlag geschuldeten Beträge werden die Verzugszinsen im Ausmaß von sieben Prozent für jedes vollendete Halbjahr berechnet.

